MESSAGE FROM THE CHAIR
GERARDO LUZURIAGA

This is my first message to our readers as Chair of the Department of Spanish and Portuguese. Despite the challenges inherent to a new chairmanship, the transition has been fairly smooth, I think, thanks to the strong support of our faculty and the efficient assistance of our staff. 2002 has been an eventful year for our Department, with important innovations in several areas, distinguished visitors, and an exciting public agenda.

The Department welcomed this fall two new assistant professors: Michelle Clayton and Anna More. Michelle is a specialist on contemporary Spanish American poetry and *cono sur* fiction. She comes from Princeton, with a doctoral dissertation on César Vallejo. She has a joint appointment in Spanish and Portuguese and in Comparative Literature. Anna's expertise is colonial literature and culture. Her doctoral dissertation, from the University of California at Berkeley, is on the Mexican savant Carlos de Sigüenza y Gongora. During the 2002-2003 academic year, the Department will welcome two Visiting Professors. In the fall quarter, Andrés Soria Olmedo, of the Universidad de Granada, taught a graduate and an undergraduate course on 20th Century Spanish literature. In the winter and spring quarters, Eugenia Afonina, of Marquette University, will be teaching a variety of courses on modern Spanish literature. José Nartegua Calderon, of Harvard University, is in his second year as an Andrew W. Mellon Postdoctoral Fellow at the Center for Medieval and Renaissance Studies. He will teach courses on Golden Age literature for the Department. In other faculty-related developments, Efrain Kristal assumed the chairship of Comparative Literature. Randal Johnson is currently the director of the University of California EAP center in Rio de Janeiro, C. Brian Morris is directing the EAP center in Barcelona, and José Monteón is

José Saramago

BETH MARCHANT

PORTUGUESE NOBEL LAUREATE AT UCLA

In April of 2002, the Department of Spanish and Portuguese had the honor of hosting José Saramago, the 1998 Nobel Laureate in literature, as a University of California Regents' Lecturer. Mr. Saramago presented a series of free public events, beginning on April 22nd with his Regents' Lecture "From Memory to Fiction through History," which drew large and enthusiastic audiences to UCLA's Tom Bradley International Hall. On April 24th, Mr. Saramago read selections from his works in Portuguese, accompanied by readings in English by our graduate students, Maite Conde and Brent James. The week's events were capped off by a roundtable discussion on Friday, April 26, which included Mr. Saramago and professors Ana Paula Ferreira of UC Irvine and Eduardo Dias, Claude Hulet, and A. Carlos Quicoli of UCLA.

José Saramago was born in 1922 to a family of landless peasants in Azinhaga, a small village in the province of Ribatejo, north of Lisbon. For financial reasons he abandoned his high school studies and trained as a mechanic. After working in the civil service, he became a production manager at the Estudios Cor publishing company. In 1947, he published his first novel, *The Land of Sin*. In 1955, he began to translate into Portuguese and continued to do so until 1981. Among the authors whose works he translated are Colette, Pär Lagerkvist, Jean Cassou, Maupassant, André Bonnard, Tolstoi, Baedelère, Étienne Balibar, Nikos Poulanzas, Henri Focillon, Jacques Roumain, Hegel,
CHAIR’S MESSAGE continued

teaching at Johns Hopkins University while on leave from UCLA.

Important changes have taken place in our graduate program. The Department has now eliminated the MA as a separate degree program, to concentrate on the Ph.D. The first two years of study require work in each of eight officially defined subfields, followed by a comprehensive written exam based on a standard reading list. The next two years concentrate on specialized seminars and directed research in the chosen area of specialization. Since this past January, the Department has a newly created position, the Director of Graduate Studies, which is occupied by Carroll Johnson. The DGS is responsible for overseeing all phases of the graduate program, including advising, from recruitment to job search. One of the first initiatives of Professor Johnson was to revamp the graduate program section of the Department’s web site (http://www.humnet.ucla.edu/spanport) as an informative and recruiting device. Incidentally, if our readers have not visited our web site in a while, they may want to do so now, since there are several updates and innovations, including a Mexican Cultural page and direct links to our growing travel study summer programs: El Camino de Santiago and Granada in Spain; Puebla in Mexico; Bahia in Brazil; and a new one in Costa Rica starting in 2003.

Among the eminent guest speakers of this past year, we were privileged to enjoy the company of the Nobel Prize laureate José Saramago, who spent two weeks in the Department as University of California Regents’ Lecturer, in April. Thanks to Randall Johnson, Jesús Torrecilla, and Elizabeth Marchant for their initiative and effort in making this visit possible. We also enjoyed the visit of José Limón, of the University of Texas-Austin, as our illustrious speaker at our annual Matthews Lecture in May; and Sara Castro-Klarén, of Johns Hopkins University, as this year’s Distinguished Alumni Lecturer, in November. In a related event that made the Department proud, the Chicano novelist Ron Arias (our graduate) was the UCLA Humanities Commencement speaker in June 2002. The prize-winning novelist, essayist, and politician Sergio Ramírez, of Nicaragua, will be our next Regents’ Lecturer in February 2003, making this the first time that the Department has been given this very competitive lectureship two years in a row.

The Department organized and sponsored several conferences this year: The XXV symposium on Portuguese Traditions, under the tireless leadership of Claude Hulet, in April; “Pacíficas Convinencias,” a tribute to Francisco Márquez Villanueva, put together by Carroll Johnson and Verónica Cortez, also in April; a two-day gathering on Central American Literature, convened by Adriana Bertero and Gerardo Luzuriaga, in May, which attracted leading scholars from across the country and abroad; and two events related to Jorge Luis Borges: a fascinating exhibit, “Borges, the Time Machine,” brought by the Young Research Library, and a symposium on “Jorge Luis Borges: Poet, Fabulist, Essayist, and Translator,” organized by Efrain Cristal this fall.

This past summer, the Department Lydeen Library was the fortunate recipient of a large collection of books on Portuguese literature and culture, donated by Dr. Boris Czat on behalf of his late wife, Rebecca Czat. Rebecca received the first doctorate granted in Portuguese literature at UCLA, in 1972. She was a figure of great renown in Portuguese letters and was principally recognized as a scholar on Fernão Mendes Pinto. Coinciding with this donation, the Lydeen Library is being renovated. When all books are cataloged and the renovation is completed, the library will open for study and research by faculty, students and alumni.

I would like to end this note by thanking our alumni for their generous support and by wishing everybody an enjoyable holiday season!

GRANTS AND AWARDS RECEIVED

Faculty and Student Research Travel Awards

Ben and Rue Pine Award to Randall Johnson, for research in Portugal on the film-maker Manoel de Oliveira.

Friends of Spanish and Portuguese Award to Verónica Cortez, for research in Chile on Chilean film and to Nataly Tcherpeschenets, for travel to present results of dissertation research at professional conferences as part of her job search. The following members of the Mexican Manuscript Project also received this award: Claudia Parodi, Damian Baez, Catherine Fountain, Claudia Mesa, Lizy Moromisato.

Del Amo Award and a Lenart Traveling Fellowship to Malte Conde, for research on Brazilian film in Brazil.

Instructional Improvement Grant

Professor and Chair Gerardo Luzuriaga and Dr. Susan Schauffer received a UCLA Instructional Improvement Grant of over $15,000 to continue and complete a series of digital self tests and modules for Intermediate Spanish. Now in its third year, this project aims to create a more effective, flexible student-centered program of study by producing multimedia modules to teach conceptually difficult grammar while exposing students to authentic cultural video and sound texts. The project is also replacing classroom quizzes with digital self tests. The Graduate Student Research assistant for Year 3 of this project is Gabriel Barreneche. He is currently assisting Dr. Schauffer in building a quiz bank for Spanish VI and designing a Spanish V module that features video clips from Professor John Dagenais’ virtual reality model of the Cathedral of Santiago de Compostela as it appeared in 1211.

Teaching, Learning, and Technology Collaborative Grant

Dr. Susan Schauffer, along with five University of California colleagues, received a Teaching, Learning and Technology Collaborative grant of over $68,000 from UC Office of the President to foster innovation in UC Spanish and French language curricula through the incorporation of content-based, electronically enhanced instructional materials. In its second year of funding, this intercampus project aims to build an Electronic Language Materials Archive, to be housed at UCLA’s Center for Digital Humanities. ELMA, which will soon expand to include other languages and be accessible to the entire UC and California State University systems, will contain materials for all proficiency levels. Amalia Lombar is the Graduate Student Research assistant who is working with Dr. Schauffer and UCSB’s Professor Tim McGovern to redesign materials for Spanish.
**Recent Conferences**

<table>
<thead>
<tr>
<th>&quot;Pacificas Convivencias&quot;</th>
<th>Central American Conference</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>26-27 April, 2002</td>
<td>May 24-25, 2002</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Department sponsored this conference as an homage to Professor Francisco Márquez Villanueva by his friends and disciples "desde esta ladera." It was organized by Carroll B. Johnson and Verónica Cortez. The following readings were scheduled: S.G. Armistead (UC Davis), James T. Monroe (UC Berkeley), Kevin Larsen (University of Wyoming), Margot Benard (CSU Fullerton), Luis Andés Murillo (UC Berkeley, Emeritus), George A. Shipley (University of Washington), Adrienne L. Martin (UC Davis), Harry Velez-Quinones (University of Puget Sound), Leo Cabrera- Grant (UC Santa Barbara), Juan Bautista de Arteaga (UC Santa Barbara), Roberto Ignacio Díaz (University of Southern California), Verónica Cortez (UCLA), C.B. Johnson (UCLA), Antonieta Monaldi (UCLA). The conference closed with remarks by Francisco Márquez Villanueva (Harvard University) on "Cervantes: las bases intelectuales" and a round table, "La obra humanística y humana de Francisco Márquez Villanueva."

A conference on "Challenges of Central American Literatures and Cultures," the first such conference held in the University of California system, took place on May 24-25, 2002. The following specialists took part in the conference: Elizabet Sklodowska (Washington University, Saint Louis, Missouri), Arturo Arias (University of Redland), Marc Zimmerman (University of Illinois), Ilene Rodriguez (Ohio State University), Mario Roberto Morales (University of Northern Iowa), Uriel Quezada (Tulane University), Beatrix Cortez (California State University at Northridge), Margarita Rojas G. (Universidad Nacional de Costa Rica), Seymour Menton (University of California, Irvine), Nicasio Urbina (Tulane University), and Maria Rosa Oliveira-Williams (University of Notre Dame). The keynote speaker was the Salvadoran writer Manuel Argueta, who addressed the topic, "Noelia Testimonia y Representatividad de la Región Centroamericana." The conference was organized by Adriana Berger and Gerardo Luzuriaga. The following faculty members presided various sessions: Guillermo Hernández, Claudia Parodi, Verónica Cortez, Elizabeth Marchant, and Héctor Calderón.


**"Jorge Luis Borges: Poet, Fabulist, Essayist, and Translator"**

November 3, 2002

The Department of Spanish and Portuguese and the University Library co-sponsored "Borges the Time Machine," a traveling exhibition—curated by Nicolás Holtz and Alan Pauls—of objects belonging to the San Telmo Foundation of Buenos Aires. The exhibition included many manuscripts, first editions, photographs, books with marginalia, and many other items that offer a window into the life and the creativity of Jorge Luis Borges. After UCLA the exhibition will visit Harvard and Johns Hopkins University. The catalogue of the exhibition includes an essay by the Argentine novelist Juan José Saer and another one by our own professor, Efraín Kristal.

In conjunction with the exhibition the Department co-sponsored a conference "Jorge Luis Borges: Poet, Fabulist, Essayist, and Translator," which brought together a group of distinguished specialists on Jorge Luis Borges, including Professors Suzanne Jill Levine (UCSB), Raymond Williams (UCI), Roberto Díaz (USC), Sergio Waisman (SDSU), and Jorge Luis Castillo (UCSB). We were proud to feature two speakers whose UCLA PhD dissertations feature Borges: Ann Hills (La Verne University) and Nataša Tcherepashkina (UCLA, ABD). The keynote speaker was UCLA Professor Emeritus Herbert Morris (the conference took place at the Herbert Morris Seminar Room named in his honor), and it featured closing remarks by the distinguished poet, literary critic, and translator Alastair Reid from The New Yorker. Mr. Alastair Reid, one of the first translators of Borges into English, has played a major role in the reception of Borges in the English speaking world. The conference was also the opportunity to introduce our new Assistant Professors, Anna More and Michelle Clayton, to our academic community. They served as moderators and presenters with elegance and grace.
RECENT LECTURES

“On the Edge: Envisioning the Libro de buen amor in the Cancionero de Palacio,” E. Michael Gerli, University of Virginia, March 1, 2002.


The Matthews Lecture “Midway to the Second Floor: the Cultural Erasure and Recurrence of the Mexican-American Middle Class,” José E. Limón, University of Texas, Austin, May 31, 2002.

“Art and Power in Habsburg Spain,” Sir John Elliot, October 2, 2002


“Translating and Interpreting Don Quijote,” James Parr, University of California, Riverside, October 14, 2002.


WEBPAGE UPDATES

ERNesto GUERRERO

If you have visited the Department website over the Summer and Fall you may have noticed some changes. These changes are part of an effort to make the website more user-friendly and informative. New navigation buttons were added on the homepage. The new buttons provide better direction to the website features. One of the earliest and most useful changes was the “Calendar of Events” which was added to the general “Events” page. Information about upcoming lectures, conferences, and symposia as well as information on past events is posted on this site. Personal websites were updated and created for each professor and lecturer. These sites provide office and contact information as well as information about their publications and research interests. A new page entitled “Academic Programs” provides valuable information about the lower division language program, including a “Frequently Asked Questions.” Next to the Brazilian Cultural Page, the new Mexican Cultural Page under “Links” is designed to provide visitors with information on various aspects of Mexican culture and literature. Soon-to-be completed projects for the department page include a revamped Graduate Studies Page and a Spanish Cultural Page. Please visit the Department website often to see all of the changes as they happen and for up-to-date information on events in the department.

http://www.humnet.ucla.edu/spanport

FACULTY NEWS

Michelle Clayton has two articles forthcoming: one in the journal Río de la Plata 24 (2003), on the Uruguayan writer Juan Carlos Onetti, entitled “Simul el fantasma: memoria y metáfora en una larga historia,” another in the soon-to-be published Archivos edition of Onetti’s short works, Juan Carlos Onetti: cuentos cortos, ed. Daniel Balderston, entitled “Paciencia y barajar.”


An overview of the Cape Verde Islands to the Cape of Good Hope segment of the book Claude Hulet is writing on Vasco da Gama’s historic voyage opening the sea route to India (1497-1498) recently appeared in the first of the two volumes encompassing the papers presented in Lisbon on the occasion of the 500th anniversary celebration of that epic event. See: “Vasco da Gama’s Voyage to the Cape of Good Hope: A Navigator’s View,” Vasco da Gama, Hombres, Viagens e Culturas. Actas de Congresso Internacional. Lisboa: Torre do Tombo e Biblioteca Nacional, 4 a 7 de Novembro de 1998: 1, 131-169.


Since January 2002, Randal Johnson has served as Director of the Brazil Study Center of the UC Education Abroad Program. While in Brazil from January to July, he spoke on diverse topics related to Brazilian film and literature at the Universidade Estácio de Sá, PUC-Rio, the Universidade Federal Fluminense, and the Universidade Federal do Amazonas (Manaus). In November he gave the opening lecture for a Latin American Film Festival at the University of Wisconsin, Madison. He wrote a text on Brazilian director Nelson Pereira dos Santos for the catalog of the 2002 Los Angeles International Latino Film Festival as well as the program notes for a Brazilian film series sponsored by the Brazilian Embassy in Lisbon, Portugal, in September 2002. He spent the fall quarter on sabbatical in
Lisbon doing research on Portuguese filmmaker Manoel de Oliveira, prior to returning to Brazil in January 2003 with a new group of UC students.


Claudia Parodi’s paper, “Creación de paradigmas: lengua poética y lengua transplantada,” was presented at UNAM and will be published in the upcoming book *Homenaje a José Pascual Buxó II*. She has also written an article entitled "Stigmatized Spanish Inside the Classroom and Out: A Model of Language Teaching to Heritage Speakers," to be published in the book *Heritage Language Acquisition: A New Field Emerging, A Tribute to Russ Campbell*. Her paper "Dialect Contact in Los Angeles and Subject Pronouns," co-authored with Otto Santa Ana, was presented at the Workshop on Sociolinguistic Study of Spanish Subject Personal Pronouns as

---

**Summer 2002 Travel Study**

The Summer Program in Granada, Spain, was directed by Professors Guillermo Hernández and Claudia Parodi, who were assisted by TAs Claudia Maza and Gabriela Caprarola. The program started with a three-day visit to Madrid, followed by three weeks of intensive study in Granada and a visit to Barcelona. Seventy-five students took part in this program.

![Salvador Bahia, Brazil](image1)

The Brazil Travel Study Program in Salvador, Bahia, was directed by Professor Carlos Quiñoz. Thirty-two students participated in the program. In Salvador they took an intensive Portuguese language course as well as a course on Afro-Brazilian culture featuring speakers addressing such areas as art, gender, music, history, politics, Candomblé, grass-roots community organizations, comparative race relations, Carnival, cuisine, and dance. Students took trips to Cachoeira, Lençóis, Morro de São Paulo, and Praia do Forte.

![Granada, Spain](image2)

A joint program of the UCLA Spanish and Portuguese and the History Departments gave twenty-one students from different UC schools the opportunity to participate in the 2002 Summer Program Pilgrimage to Santiago de Compostela. Under the direction of Professor John Dagenais, the trip began in Paris and followed the historic roads from St. James the Apostle to the cathedral and shrine of St. James in Santiago.

Dr. Sylvia Shermo directed the summer program in the colonial town of Puebla, Mexico. She was assisted by TA Ilana Alečantzer. Twenty-nine students from UC and California community colleges took several classes, including basic language, Spanish conversation, Mexican culture, dancing and cooking. They visited many museums and archeological sites near Puebla. In addition to studying, the students did some traveling, including Teotihuacán and Mexico City, where they visited the house of Frida Kahlo and Diego Rivera. During their three-day trip to Oaxaca, they visited Monte Albán, Mitla, and chocolate, tequila, and pottery factories.
In July 2002, Susan Plann gave a paper entitled "Manuel Tinoco and Patricio Garcia: Two grassroots deaf students" at the Deaf Way International Conference in Washington, D.C. A Spanish version of her book, *A Silent Minority: Deaf Education in Spain, 1550-1835*, is about to appear in Madrid; the translation was sponsored by the Spanish National Confederation of the Deaf. In May she had a paper on "Latinos and Literacy: An Upper Division Spanish Course with Service Learning" published in *Hispania*.


from May 28-July 3, 2002. He also received a scholarship to attend a summer workshop at San Diego State University. The SDSU Language Resource Center Summer Institute on "Foreign Language Testing on the Web" was held in July 2002. He presented "Eustorgio Chong Ruiz’s Los chinos en la sociedad panameña: An Essay about the Chinese in Panama" at Kahan Juegao zai Hiawii: An International Conference on Literatures of the Chinese Diaspora, San Francisco, California, November 28-December 1, 2002.

Claudia Mesa presented "Melindres y jeroglíficos en La Picara Justina" at The Southern California Chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Scripps College, Claremont, California, April 27, 2002. She also presented "Y no hablé en que poner los ojos": Isidro de Saritana y los jeroglíficos del desengaño" at the Seminario de Cultura Literaria Novohispana Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F., September 17, 2002.

Antonietta Monaldi read the paper "Amor divino y amor intelectual: los Dílogos de León Hebreo y El Sueño de Sor Juan de la Cruz," Pacificas Convivencias: Homenaje a Francisco Márquez Villanueva, University of California, Los Angeles, April 27, 2002. Professor Francisco Márquez Villanueva was one of her professors at Harvard.

Cristina Moon received a Dissertation Year Fellowship for the 2002-03 academic year.

Natalya Tcherepashenets’s article "Heidegger’s Concept of Poetry in García Lorca’s ‘Poema del cante jondo’" was published in *Mester* 31 (2002):50-68. She presented "Place as Displacement in Julio Cortázar’s Rayuela" at The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Scripps College, April 2002. She also presented "Revisiting the Minotaur in the Postmodern World: The House of Asterion by Jorge Luis Borges" at the Southern Comparative Literature Association Conference at the University of Alabama, October 2002. She presented "The Secrets of the Demonic: The Rhetoric of Silence on Responsibility..."
and Guilt in Mario Vargas Llosa's *La fiesta del chivo* at the Mid-America Conference on Hispanic Literature at Washington University, September 2002.

**Lízzy Moromisato** presented "Exequias femeninas: Pira fúnebre a Jacinta Vidarte Y Pardo (Puebla 1681)" at the "Temas y formas de la literatura noohispánica" symposium at the National Library in Mexico City, September, 2002.

**Catherine Fountain** presented "La originalidad de la gramática nahua de Manuel Pérez (1713)" at the "Temas y formas de la literatura noohispánica" symposium at the National Library in Mexico City, September, 2002.

**David Wood** presented "Primitivism in Azorín's La voluntad" at The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Scripps College, April 2002.

**ALUMNI NEWS**

Ana Afzali was the Interim Associate Dean of Language Arts and Foreign Languages at Citrus College during 2001. She has been working as a full time professor there since August 1997.

Jennifer Garson is up for tenure this year at Pasadena City College. She is the lead faculty member for the Spanish Department this year and is planning on writing a conversation book for Prentice Hall publications in the upcoming year. She is also developing a class on film in the Spanish-speaking world to be implemented in 2004. She is co- advisor for the Spanish student newspaper at FCC called El Lancero. She also received a Partnership for Excellence grant from the state of California to bring guest lecturers and performers to the college. Additionally, she has a wonderful four-year-old son.

Jean Graham-Jones' book, *Exercising History: Argentine Theater under Dictatorship*, was published by Bucknell University Press in 2000 and nominated for the Universidad Nacional de Buenos Aires's Teatro del Mundo award for best critical work. In the last year her articles have appeared in *Theatre Journal*, *Theatre Survey*, and *Theatre Research International*, and she has published chapters and translations in several book collections in the United States and Argentina. She was recently the subject of two interviews, one published in *The Buenos Aires Herald* (15 September 2002) and the other published in *Página/12* (Buenos Aires, 23 September 2002). She continues to produce, direct, and perform with Teatro Latino, Florida State University’s Spanish-language theatre troupe, for which she serves as adviser, and the McKeel Faust Club, a Tallahassee alternative performance troupe whose award-winning videos have been shown at festivals in the U.S. and Europe.

Juanita Heredia co-edited a book of interviews, *Latina Self-Portraits: Interviews with Contemporary Women Writers* (Albuquerque: University of New Mexico Press, 2000) with Dr. Bridget Kevane. Also, this semester she accepted a tenure-track position as assistant professor of Spanish in the Department of Modern Languages at Northern Arizona University.

Ann Hills is beginning her second year at the University of La Verne as an Assistant Professor in the Department of Modern Languages. She is working toward the publication of her doctoral dissertation on Jorge Luis Borges and presented a paper entitled "Táctico: The Ethics and Aesthetics of Treason in Jorge Luis Borges" at the recent UCLA Borges symposium organized by Efrain Kristal.

Judy Krieger retired from LAUSD in June of 1998 after 32 years of teaching high school Spanish and Hebrew. She currently teaches Spanish, part time, at Moorpark College and UCLA Extension. She also teaches Hebrew to eight-year-olds at the local synagogue and enjoys attending conferences of the Society for Crypto-Judaic Studies, which studies Sephardic Jewish history and literature. Much of her research concerns crypto Jews—Jews of Sephardic origin, who throughout the last 500 years, may have kept their Judaism secret, or did not know they were of Jewish origin.

Sirena Pellarolo, formerly Silvia Pellarolo, was promoted to Associate Professor at the Dept. of Modern and Classical Languages and Literature, CSUN. She participated in the performance "Stories from the Heart: Cuentos, Chismes y Locuras," directed by Paulina Sahagun, at Highways Performance Space, Santa Monica. She also sang with the Agape choir in different venues: Royce Hall and the Greek Theater for the World Festival of Sacred Music and in Palm Springs for the Association of Global New Thought 2002 Convention.

Michael Schuessler is the author of various articles devoted to the interpretation of Latin American literature and culture, as well as two books and one anthology: *La undécima musa: Guadalupe Amor y El universo de Sor Juana*, both published in Mexico by Editorial Diana. He has just completed a critical biography dedicated to the life and work of Mexican author Elena Poniatowska, entitled *Elenismia: ingenio y figura*, with a presentation by Carlos Fuentes. It will be published in Mexico in the Spring of 2003. He is currently reworking his dissertation entitled "Hacia una literatura de fundación: teatro misionero y pintura mural" for publication by Mexico's National Autonomous University (UNAM) in 2004. As Assistant Professor of Spanish at Barnard College, he has taught surveys of Latin American culture and literature, as well as seminars on testimonial literature of the Americas, and on women and culture in Mexico. Next semester he will be teaching a graduate course at Columbia University dedicated to Mexico’s Tenth Muse, Sor Juana Inés de la Cruz, entitled "El universo de Sor Juana."

After a Latin American Studies MA in 2000 Hank Schwarz will return to UCLA in the Winter 2003 Quarter to pursue graduate studies in Brazilian Literature in the Spanish & Portuguese Department. From a longstanding special interest in the effects of media on individual and social cognition, Hank chaired a panel at BRASA VI in Atlanta in April, 2002, on the subject of Brazilian Television, presenting a review of social impacts encountered with the introduction of television to Brazil. He contributed a chapter "Alma: the First Motion Picture in Print" in *A Retrospective* published by the Hispanic Avant-Garde Press published in September, 2002, by Juan de la Cuesta Press.

**Ricardo da Silveira Lobo Sternberg** is a Professor in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Toronto. His recent publications include: "Celebrating the Celebration" (in I van Angelo's A Festa) Revista Canadense de Estudos Hispánicos-VXVII, 1-2, (Oct/Nov-Invierno 2001-2002). "Revisiting 'A Ilustre Casa de Ramos'" Hispanofilia 136 (September, 2002). He also has an upcoming book entitled *Bamboo Church* (poems) McGill-Queen's University Press, Spring 2003.
CONGRATULATIONS

To our two new Full Professors: Adriana Bergero, Jesús Torrecilla

To the following graduate students who were awarded Ph.D. or M.A. degrees:

Fall '01
M.A. Melissa Carrillo, Karla Zárate

Spring '02
M.A. Josefina Cignale, Brent James, Lidy Moromissato

Ph. D.
Caryl Lee Benner, The Effects of Proposition 27 on the Limited-English Proficient Children in California
Dir: Susan Plann

Ann Karin Hills, Traitor: The Ethics and Aesthetics of Betrayal in the Narrative of Jorge Luis Borges
Dir: Verónica Cortínez

Michael Richard Sinigallia, Optimal Timing of Rule Presentation in the Foreign Language Classroom
Dir: Susan Plann

Summer '02
Ph.D.
Thany Santacruz, ¿“Hispanics nacidos en América” ó “Razas aborígenes”? Tabaré y la apología de un poema nacional
Dir: Efrain Kristal

María José Zubieta, Madre Patria: Madre Revolución: La Maternidad en el discurso oficial de la Revolución Cubana y en tres cuentistas cubanas contemporáneas
Dir: Adriana Bergero

Fall '02
Ph.D.
Gloria Orozco, En busca de la historia: El inconsciente político en cuatro novelas de escritoras colombianas
Dir: Gerardo Luzuriaga

To the winners of the Department special Undergraduate Awards:

Richard Reeve Essay Prize: Phillip Ramirez
Service Award: Jennifer Cobanov
José Rubia Barcia Prize: Aaron Wilcher